*Professor Norm Watt, 80, Northfield translator composed an English piece of literature of Eichendorff and Plenio. ( Well, Plenio copied a part of his 2018 diary as a response, and was thankful about 'my tutroing' ... mailing him the Eichendorff text; which we first read in the QUALITY 'silvae blog' of Dr. Jay Becker, Kiel: loomings-jay.blogspot.com )*

*Here, first Plenio's 2018 diary in English and German:*

*Lieber Yogi!                                        Wees, 28.X.MMXVIII*

*für Deinen visionären und fast prophetischen Eichendorff-Text vom 21.X. danke ich Dir sehr, stimmt er doch erschreckend überein mit Passagen meines eigenen Gedanken-Tagebuches 2018. Alle Indizien unserer vom narzisstischen (egomanischen) Größenwahnsinn gekennzeichneten Gegenwarts-Gesellschaft, ihr Totentanz auf dem schon spürbar bebenden Vulkan scheint bei Eichendorff schon vorgezeichnet: das Kriegsgespenst, der Kampf zwischen Altem und Neuem, der flammende Wahnsinn … Dazu aus meinem Gedanken-Tagebuch 2018:*

“Aus abgründigem Graben steigen magmatische Fragen:                         From unfathomable depths magmatic questions rise:

Kann hauchdünne Hülle die Menschenlast tragen? …                                Can our razor-thin shell bear our human burden? . . .

Jahrhunderte Ruhmesschein garantieren kein ewiges Sein                       Centuries of apparent fame are no guarantee of our

continuing existence

(Beispiel die Serenissima Donna Venedig) Dazu kommen                         (the Most Serene Lady Venice is an example). Added to this,

Naturzerstörung und Massenmobilisierung,                                               the destruction of nature and the mobilization of the masses,

Selbstvergottung und Weltabschottung, Weltverlust und Selbstverlust,        self-deification and separation from the world, loss of the world and ourselves,

Lärmchaos und Verlust der kreativen Stille.                                                   a chaos of noise and loss of creative silence,

Das ist der Massen Wille in egozentrischer Luxusfülle.                                 the will of the masses in their egocentric surfeit of luxury.

Wir “wissen” alles, in Wahrheit nichts,                                                          We “know” everything, but in truth nothing,

verlustig gegangen des echten Lebenslichts,                                                  we have lost the genuine light of our life,

bilden uns übermütig ein am Ende wird alles schon gut sein.       in our over-confidence we imagine that all will be well in the end.

Das Karussel der Eitelkeiten ist egomanische Hülle:                          The carousel of vanities is our self-centered shell:

durch Leiden allein empfängt der Mensch göttliche Fülle.                         through suffering alone we receive the plenitude of gods,

War Prometheus’ Gabe der Freiheit vergeblich?                                             Was Prometheus’ gift of freedom in vain?

Warum sind seine Geschöpfe so selbst überheblich?                                    Why are his creatures so presumptuous?

Im erinnernden Alter werd’ ich zum träumenden Falter.                              As I think back in my old age I become a dreaming

butterfly;

Tausendfach naturverbunden hab’ wahre Freiheit ich gefunden.             connected with nature in a thousand ways, I have found

true freedom.

Schweigt aller Eigenwille, hör’ ich die Sphärenstille.                          When my own will grows silent, I hear the silence of the spheres.

Fortschrittliche haben nur kurze Sicht,                                                           Visionaries often do not see far,

Rückständige schauen vor sich das lebenspendende wahre Licht.    Those who look back see the life-giving true light before them.

Unser Leben ein Blinde-Kuh-Spiel mit unbegrenzten Möglichkeiten Our life, a game of hide and seek, has unlimited

opportunities;

im Todesschatten unserer Allmachtsüberheblichkeiten                              in the deathly shadow of our presumption of omnipotence

Das egomanische Überflußgeschlecht will nur eigenes selbstgerechtes          our egocentric generation of over-abundance wants Lebensrecht.                                                                           only our own self-justified right to live.

Der Reiter im Dunkel der Nacht hat seine Unkenntnis um sich nicht            The horseman in the dark of night has not considered bedacht. –                                                                                                        what he does not know.

Eisbären schwimmen um ihr Leben, während wir nach Luxus streben,      Polar bears swim for their lives while we strive for luxury,

die Nornen (Moiren) Weltenende weben:                                                       the fates weave the end of the world;

Gesichte der EDDA sehen zuhauf Todesschicksal im Zeitenumlauf:         visions in the Edda are often of death as time courses by:

Eisstrom und Feuersturm verschlingen jeden Erdenwurm.                             floes of ice and fire storms consume every last worm.

“Homo Creator, Staub und Erde: Tu deine Pflicht, stirb hin und werde!”     “Man the creator, dust and earth: do your duty, die and

become!”

Brutalisierung in Wellness-Jahren: welcher Teufel ist in die Menschen         Brutalization in our healthy years; what devil has gefahren?                                                                                                         gained control of mankind?

Homo sapiens schuf sich eigene Bedürfnisindustrie,                          Homo sapiens has catered to its every need,

seine unentrinnbare Sterblichkeit besiegt der Überhebliche nie.                  despite our arrogance, we can never escape our

inevitable mortality.

Alle Lebenssäfte und Kräfte sollen zusammen das Gleichgewicht wahren,   Our lifeblood and strength together are meant to

maintain our equilibrium,

Übergewicht zerstört von Generationen Geschaffenes in wenigen Jahren.    our excesses destroy in a few short years what

generations created.

Demokratie und Freiheit stirbt durch Gewöhnung und Gleichgültigkeit        Democracy and freedom die through habituation and

indifference.

Mörike, Septembermorgen: “Im Nebel ruhet noch die Welt,”       Mörike, “September Morning”: “Veiled in mist, the world still rest.”

Natur bleibt im Gewande der Zeit auch heute erlebnisbereit.                         Nature, in its clothing of time, is still prepared for future

events.

Der veränderungssüchtige omnipotente, sich selbst vergötzende Superman   In his desire for change, he who thinks himself a

superman

entfremdet sich ihr mit Motoren und Robotern,                                            becomes estranged from it with his motors and robots

die er selber herstellt und denen er sich freiwillig unterwirft,                    that he makes himself and voluntarily submits to;

Im Menschenzoo der Teufel lacht: Oho, oho! Nur weiter so.                   the devil laughs in the human zoo: Yes, yes, keep on like this!

Als “Politik” verkauft man systematische Meinungsmache.                We try to sell as “politics” our systematically invented opinions;

Das war schon immer der Herrschenden eigenste Sache.                              this was always of greatest importance to the ruling class;

Auf garantiertes Menschenrecht pocht jede Versammlung,    Distichon!      every constituted assembly insists on guaranteed

human rights,

  tritt mit Stiefelgewalt wehrlose “Demokratie”   Distichon!                   but treads on defenseless “democracy” with heavy boots.

Homo Omnipotens ohne Stil und Ziel                                                            All-powerful man, with no panache or goals,

hat keine Uberlebenschancen, auch wenn der Erznarzissos                 has no chance at survival, even though the most self-centered

es erst in Jahrzehnten bemerken sollte, daß er, von allen guten Geistern       may notice only decades later that, abandoned by all

good spirits,

verlassen, ins Bodenlose selber fallen wollte.                                                 he must himself fall into the abyss.

GOTT: contrapunctus universalis, Spruch und Widerspruch,    GOD: the universal counterpoint, statement and counter-statement,

Sein und Wille, Sturm und Stille, Leere und Fülle, Tod und Auferstehung:   being and will, storm and rest, emptiness and fullness,

death and resurrection:

Wer das Leben will muß auch den Tod wollen.                                              whoever wants life, must also want death.

Der Mensch kann “GOTT” weder fassen noch je von ihm lassen.        Mankind can neither comprehend God, nor leave him behind.

Die Medien-Menschen vor Alltagslarven heute bangen,                            Controlled by the media, we fear the masks of everyday life,

nach momentaner Lusterfüllung verlangen                                           after a momentary fulfillment of pleasure we anxiously demand

in Angst nach der Mode und Furcht vor dem Tode schwanken und kranken,        what is stylish and, fearful of dying, we sicken

and stagger,

wollen im Rampenlicht steigen, ihre “Großartigkeit” zeigen we want to step into the limelight and show, our “splendor”

tatsächliches Elend verkleiden: “So mag man mich leiden!”               while masking our actual misery: “Just look at me now!”

Gleichweit entfernt von viel zu wenig und viel zu viel                            Equally far removed from much too little and much too much,

liegt unser Maß in der Mitte: die Mitte ist menschliches Ziel.                      our golden mean is the middle; our human goal is the middle.

“Ziel meiner Reise die Mitte!” sprach Solon, der Weise, bitte!                     “The goal of my journey is the golden mean,” said Solon the Wise.

Bildung ist Selbsterziehung zu sich selbst;                                                     Our development is the education of ourselves:

“Werde, der DU eigentlich bist und sein sollst!”                                            “Become the person you truly are and are meant to be!”

Wer sagt Dir das? Die tiefste Stimme in Dir,                                      Who is telling you this? It is the deepest voice inside yourself,

die aus dem Grunde der Welt spricht: Tat twam así!                                                 that speaks from the depths of the world: Tat twam así!

Das bist DU! Sie kann Dir aus einem Vogellaut entgegentönen, This is what YOU are! This voice can carry to you from a

bird’s song,

aus einem Hundeauge anblicken, aus einer Musik anrufen     it can look at you from the eye of a dog, it can call to you from music

oder einem Gedicht. Voraussetzung ist die richtige Gestimmtheit,      or from a poem. The prerequisite is the proper state of mind,

der KAIROS, der öffnende Augenblick, ein Hilferuf.                                     the KAIROS, the favorable moment, a cry of help.

Wir sind alle aufeinander angewiesen, auf den Zufall,                               We are all dependent on each other, on the chance moment

der Dir überall und jederzeit begegnen kann.                                      that you can encounter anywhere and at any time.

Hoffen wir, daß “endlich die neue und doch ewig alte Sonne                         Let us hope that “the new and yet age-old sun

                    durch die Gräuel der Gegenwart bricht.”                                     will finally break through the abominations of the present.” 

*Eichendorff's text inspired Dr. Plenio. (From the novel: “Ahnung und Gegenwart”, 1815:*

Mir scheint unsre Zeit dieser weiten, ungewissen Dämmerung zu gleichen!       It seems to me that our times resemble this great,

uncertain twilight!

Licht und Schatten ringen noch ungeschieden in wunderbaren Massen               Light and shadow are struggling indecisively in

great masses with each

gewaltig miteinander, dunkle Wolken ziehn verhängnisschwer dazwischen,      other, dark clouds move ominously past, uncertain

whether they bring

ungewiss ob sie Tod oder Segen führen, die Welt liegt unten in weiter,              death or blessings, the world lies below, vaguely

expectant. Comets

dumpf stiller Erwartung. Kometen und wunderbare Himmelszeichen zeigen     and wondrous celestial signs manifest themselves

again. Spirits wander

sich wieder, Gespenster wandeln wieder durch unsre Nächte, fabelhafte            again through our nights, fantastic sirens rise once

more above the

Sirenen selber tauchen, wir vor nahen Gewittern, von neuem über den                surface of the sea and sing as if a storm were

about to strike; every-

Meeresspiegel und singen, alles weist wie mit blutigem Finger warnend auf      thing seems to point in warning with bloody

finger toward some great,

ein großes, unvermeidliches Unglück hin. Unsere Jugend erfreut kein                 unavoidable misfortune. Our young people cannot

enjoy their carefree

sorglos leichtes Spiel, keine fröhliche Ruhe, wie unsere Väter, uns hat frühe     games. There is no joyful peace as in the time of our

fathers; life’s

der Ernst des Lebens gefasst. Im Kampfe sind wir geboren, und im Kampfe      seriousness has come upon us too early. We were

born in time of

werden wir, überwunden oder triumphierend, untergehn. Denn aus dem         battle and we will perish, whether defeated or

triumphant, in battle.

Zauberrauche unsrer Bildung wird sich ein Kriegsgespenst gestalten,                  For from the magical mists of our past the ghost of

war will form,

geharnischt, mit bleichem Totengesicht und blutigen Haaren; wessen Auge       armored and with its pale face of death and

bloody hair. Those

in der Einsamkeit geübt, der sieht schon jetzt in den wunderbaren                      skilled in contemplation see even now in the

intertwining vapors its

Verschlingungen des Dampfes die Lineamente dazu aufringen und sich             distinguishing features rise up and take form.

Whoever meets this time

leise formieren. Verloren ist, wen die Zeit unvorbereitet und unbewaffnet          unprepared and weaponless is lost; and those who

live a life of ease

trifft; und wie mancher, der weich und aufgelegt zur Lust und fröhlichem        and are inclined to pleasure and writing joyful

poetry will, like Prince

Dichten, sich so gern mit der Welt vertrüge, wird, wie Prinz Hamlet, zu sich     Hamlet, say to themselves: The time is out of joint. O

cursed spite, that

selber sagen: Weh, dass ich zur Welt, sie einzurichten, kam! Denn aus ihren      ever I was born to set it right! For the world will

indeed come out of

Fugen wird sie noch einmal kommen, ein unerhörter Kampf zwischen Altem     joint once again, an unimaginable struggle

between old and new will

und Neuem beginnen, die Leidenschaften, die jetzt verkappt schleichen,             begin, the passions that now creep along unseen

will cast off their

werden die Larven wegwerfen, und flammender Wahnsinn sich mit                    masks and blazing madness will burst into the

confusion with flaming

Brandfackeln in die Verwirrung stürzen, als wäre die Hölle losgelassen,              torches as if all hell had broken loose, while justice

and injustice on

Recht und Unrecht, beide Parteien, in blinder Wut einander verwechseln.           both sides will add to the confusion in blind rage.

In the end wonders

Wunder werden zuletzt geschehen, um der Gerechten willen, bis endlich die      will take place for the sake of the just, until finally

the new and yet

neue und doch ewig alte Sonne durch die Greuel bricht, die Donner rollen         age-old sun will break through the abominations,

thunder will then be

nur noch fernab an den Bergen, die weiße Taube kommt durch die blaue            heard only in the far-off mountains, the white

dove will come flying

Luft geflogen, und die Erde hebt sich verweint, wie eine befreite Schöne,         through the bright air, and the earth will rise tear-

stained in new glory,

in neuer Glorie empor. O Leontin! Wer von uns wird das erleben!                        like a beautiful maiden released from captivity.

O Leontin, will any of us live to experience this!

Joseph Karl Benedikt Freiherr von Eichendorff, der Dichter der deutschen Seele, wurde am 10. März 1788 auf Schloss Lubowitz bei Ratibor in Oberschlesien geboren.

In:

[https://loomings-jay.blogspot.com/2011/03/joseph-von-eichendorff.html](https://loomings-jay.blogspot.com/2011/03/joseph-von-eichendorff.html" \t "_blank)